

УДК 378

Опытно-экспериментальная работа по формированию лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза

Большакова Мария Геннадьевна

Старший преподаватель,
Севастопольский государственный университет,
299053, Российская Федерация, Севастополь, ул. Университетская, 33;
e-mail: marie-mary@yandex.ru

Аннотация

Современные условия труда, изменения в мировых процессах и тенденция к укреплению межгосударственных связей выдвигают новые требования к конкурентоспособному переводчику, и формирование лингвокультурологической компетентности как интегрального свойства его личности становится одной из целей образовательного процесса вуза. Данная статья посвящена описанию хода и результатов опытно-экспериментальной работы по формированию лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков со знанием нескольких иностранных языков, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Опытно-экспериментальная работа базировалась на созданной модели формирования лингвокультурологической компетентности будущего переводчика и осуществлялась в три последовательных этапа: первый констатирующий, формирующий и второй констатирующий эксперимент. Диагностический инструментарий, с помощью которого были определены уровни сформированности лингвокультурологической компетентности по четырем критериям, помог систематизировать результаты, полученные на каждом этапе, и подтвердить эффективность предложенной модели в повышении уровня подготовки будущих переводчиков.

Для цитирования в научных исследованиях

Большакова М.Г. Опытно-экспериментальная работа по формированию лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза // Педагогический журнал. 2017. Т. 7. № 5А. С. 221-228.

Ключевые слова

Лингвокультурологическая компетентность, профессиональная подготовка переводчиков, опытно-экспериментальная работа, высшее образование, переводчик.

Введение

В современном мире в условиях глобализации и укрепления связей между государствами роль переводчиков как специалистов, способных стать посредниками в лингвистическом и культурном аспектах международных отношений, значительно возрастает. Выдвигаются новые требования к их профессиональной подготовке, что приводит к необходимости пересмотра структуры традиционного образовательного процесса и поиска новых эффективных подходов. Целью данной статьи является описание опытно-экспериментальной работы по формированию лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

Основная часть

Анализ Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение как одного из основных документов, определяющих цели и задачи процесса профессиональной подготовки, показал, что переводчик в результате освоения обязательной образовательной программы должен обладать рядом общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций. Среди основополагающих способностей мы выделяем: 1) способность к осуществлению различных видов и форм межкультурного взаимодействия с целью совместного решения профессиональных задач; 2) способность к толерантному восприятию культурных, этнических, расовых, конфессиональных и других различий; 3) способность применять фоновые знания, а также знания о культуре и роли стран изучаемых языков в мировых процессах; 4) способность учитывать фонетическую организацию, темп, нормы, стиль иностранного языка при порождении речи; 5) способность анализировать текст для более точного понимания его смысла и прогнозирования возможного когнитивного диссонанса в ходе перевода; 6) способность трансформировать и локализовать текст с целью достижения максимального уровня эквивалентности. [ФГОС ВО, 2016]. Для того чтобы данные способности были сформированы в образовательном процессе вуза и будущие переводчики могли эффективно осуществлять профессиональную деятельность в поликультурной среде, целесообразно говорить о необходимости подготовки переводчиков, владеющих несколькими иностранными языками, в контексте культуры в условиях ориентации образовательных программ на личность и ее развитие и направленности образовательного процесса вуза на лингвокультурологию, т.е. о формировании лингвокультурологической компетентности (ЛКК).

Значительный вклад в осмысление понятия «лингвокультурологическая компетентность» вносят работы Е.Е. Макаровой [Макарова, 2008], М.А. Пахноцкой [Пахноцкая, 2006], Л.Г. Саяховой [Саяхова, 2015], Е.Г. Соловьевой, Н.П. Поморцевой [Соловьева, Поморцева, 2015], Ф.Б. Хубиевой [Хубиева, 2005]. Будущий переводчик со сформированной ЛКК владеет двумя и более иностранными языками, обладает знаниями о родной культуре и культурах стран изучаемых языков, о социокультурных ценностях, осознает взаимосвязь языка и культуры, умеет применять полученные знания в профессиональной деятельности в процессе взаимодействия с представителями различных стран, понимает ментальные особенности народов различных лингвокультур, способен критически мыслить и адаптироваться к различным ситуациям межкультурного общения [Большакова, 2017, 116].

В результате анализа психолого-педагогической литературы по исследуемому вопросу,

руководствуясь принципами компетентностного [Зимняя, 2008; Хуторской, 2013] подхода, мы создали модель формирования ЛКК будущего переводчика, владеющего несколькими иностранными языками, в образовательном процессе вуза. Основная опытно-экспериментальная работа по внедрению данной модели осуществлялась на кафедре «Теория и практика перевода» Севастопольского государственного университета в три этапа.

Основной целью первого этапа стало определение уровня сформированности ЛКК у студентов 2-3 курсов, обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведения. Для этого были сформированы контрольная (КГ) и экспериментальная группы (ЭГ), выделены критерии (мотивационно-ориентационный, когнитивный, операционный и общекультурный) и уровни сформированности исследуемой компетентности (высокий, средний, допустимый, критический) и составлен диагностический инструментарий. Общее количество студентов, принявших участие в опытно-экспериментальной работе, составило 162 человека.

Мотивационно-ориентационный критерий включает ориентированность на нравственность, развитые лидерские качества, осознание роли и престижности профессии переводчика, мотивацию к учебной и профессиональной деятельности. Когнитивный критерий выявляет знание иностранных языков (двух и более) для решения задач профессиональной деятельности, эрудицию, фоновые знания о различных культурных и социальных аспектах стран изучаемых языков. Операционный критерий определяет умения будущих переводчиков локализовать тексты, распознавать лингвистические маркеры социальных отношений, осуществлять коммуникацию в поликультурной среде, осуществлять профессиональную деятельность через поэтапное преодоление лингвокультурологических трудностей. Общекультурный критерий отражает знания родной культуры, знания в области психологических и поведенческих особенностей представителей иных культур, умения адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникации и толерантно относиться к коммуникантам, независимо от их социальной, культурной, профессиональной принадлежности.

Подобранные по данным критериям методики диагностики помогли определить уровни сформированности ЛКК. Обучающиеся с высоким уровнем продемонстрировали удовлетворенность выбранной профессией, имели о ней четкое представление; за счет устойчивой мотивации стремились успешно выполнять ставящиеся перед ними требования, следовали указаниям преподавателя; проявляли устойчивость моральных принципов, добросовестность и стремление к саморазвитию. Такие студенты проявляли умения успешно использовать знания иностранного языка в любых ситуациях межкультурного общения, понимание вербальных и невербальных признаков языка, адекватно реагировали на стрессовые ситуации, характеризовались гибкостью мышления и способностью адаптироваться к новой среде. У будущих переводчиков, обладающих средним уровнем, наблюдались знание грамматических и лексических особенностей языка при дефиците словарного запаса; недовольство некоторыми аспектами профессии переводчика; внешняя мотивация преобладала над внутренней, что негативно сказывалось на эффективности подготовки. Они грамотно выстраивали общение с собеседником в привычной для них обстановке, однако были неспособны быстро отреагировать на изменение ситуации общения; адекватно анализировали тексты, обнаруживали объекты для трансформации и локализации, но не могли без дополнительных источников найти необходимые эквивалентные формы и структуры. Допустимый уровень отличали неустойчивость мотивации, отсутствие четкого понимания

целей обучения, нежелание выполнять профессиональные задачи, невнимательность, низкая самооценка. Студенты понимали основное содержание иностранной речи, были способны выражать свои мысли с использованием простых грамматических конструкций, анализировать лингвокультурную информацию только с использованием дополнительных источников информации; сумели осуществить перевод текста без учета целевой аудитории. Студенты с критическим уровнем сформированности ЛКК были не удовлетворены выбранной профессией, не имели желания обучаться и самосовершенствоваться, проявляли апатию, не умели адаптироваться к различным ситуациям межкультурного общения, были способны на иностранном языке общаться только на темы бытового характера с использованием простейших конструкций, не знали о культурных особенностях стран изучаемых языков и не понимали собеседника.

Результаты первого констатирующего эксперимента показали, что уровень сформированности ЛКК по всем выделенным критериям и в КГ, и в ЭГ достаточно низкий, что отражено в таблице 1.

Таблица 1 – Уровни сформированности ЛКК студентов КГ и ЭГ

Критерии	Уровни сформированности ЛКК (%)							
	высокий 8,1-10 баллов		средний 5,1-8 баллов		допустимый 3,1-5 баллов		критический 0-3 баллов	
	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ
Мотивационно-ориентационный	5,88	10,39	12,94	18,18	23,53	9,87	57,65	41,56
Когнитивный	7,06	6,49	11,76	15,58	32,94	32,47	48,24	45,45
Операционный	7,06	10,39	5,88	10,39	30,59	27,27	56,47	51,95
Общекультурный	9,41	6,49	14,12	15,58	35,29	32,47	41,18	45,45

На следующем этапе нами был проведен формирующий эксперимент, в основу которого легла разработанная модель формирования ЛКК, которая включает систему педагогических условий и заданий, направленных на подготовку будущих переводчиков к лингвокультурологической составляющей профессиональной деятельности переводчика. Примером их практического применения явился факультативный курс «Формирование лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза», предложенный для освоения студентам ЭГ, изучающим английский, французский и японский языки. Программа курса рассчитана на 108 академических часов аудиторной и самостоятельной работы и содержит 22 тематических блока, освещающих такие аспекты, как: цивилизация и культура, культурные особенности стран изучаемых языков (Англии, Франции, Японии), глобальное неравенство, расовая дискриминация, мультикультурализм современного мира, мастерство и профессионализм переводчика, особенности установления деловых контактов и другие. Изучение данных тематических блоков осуществлялось в рамках аудиторной работы. В качестве материалов для обучения отбирались аутентичные неадаптированные тексты, аудио и видеоматериалы, содержащие лингвокультурологические трудности и соответствующие уровню лингвистических и культурологических знаний обучающихся. Занятия организовывались в форме группового обучения. Коммуникативные ситуации, возникавшие во время занятий, способствовали снятию речевых барьеров и мотивировали на речевые поступки.

Программа предусматривала ряд внеаудиторных мероприятий, нацеленных на расширение кругозора обучающихся, развитие профессионально-значимых личностных качеств, углубление знаний о культуре стран изучаемых языков и родной культуре и формирование умений преодоления лингвокультурологических трудностей, возникающих в ходе профессиональной деятельности переводчика: вечера английской, французской и японской культур; посещение театра и дальнейшая самостоятельная работа над постановкой отрывка из повести Джером К. Джером «Трое в лодке, не считая собаки»; экскурсии на русском, английском и французском языках по местам славы и т.д. Обучающимся также была предоставлена возможность принять участие в научно-практической конференции «Язык и культура: мировые и европейские тенденции развития» как в качестве докладчиков, так и в роли организаторов. В рамках факультативного курса были организованы регулярные встречи с носителями языка, в ходе которых студенты выступали в роли переводчиков, практикуя навыки устного последовательного и синхронного переводов. Также студенты были приглашены в бюро переводов, где могли задать все интересующие их вопросы сотрудникам бюро, попробовать себя в переводе юридических документов и текстов научно-технического характера. Такой профессиональный опыт в значительной степени повысил уровень сформированности ЛКК и мотивации будущих переводчиков к учебной деятельности, поскольку позволил им на собственном опыте убедиться, что знания, умения и навыки, получаемые ими в образовательном процессе вуза, необходимы для эффективного осуществления профессиональной переводческой деятельности.

На третьем этапе опытно-экспериментальной работы нами был повторно проведен констатирующий эксперимент, который подтвердил эффективность предложенной модели формирования ЛКК и показал, что уровень сформированности ЛКК по выделенным критериям в ЭГ значительно вырос, в КГ также наблюдался рост показателей, но в значительно меньшей степени. Общие результаты сформированности ЛКК в баллах по мотивационно-ориентационному (МОК), когнитивному (КК), операционному (ОК) и общекультурному (ОКК) критериям представлены на рисунке 1.



Рисунок 1 - Динамика средних значений сформированности ЛКК в КГ и ЭГ

Для установления различий между результатами мы применили t-критерий Стьюдента. С помощью формулы, используемой для несвязных выборок [Середенко, Должикова, 2009, 42], мы вычислили значения $t_{Эмп}$ и K : $t_{Эмп}=18$; $K=160$. Эти данные сравнили с $t_{табл}=1,975$ для полученного числа степеней свободы и получили $t_{Эмп}>t_{табл}$. Это означает, что различия между результатами ЭГ и КГ существенны и непроизвольны, то есть обусловлены влиянием проведенной экспериментальной работы. Полученная таким образом оценка свидетельствует об

эффективности формирования ЛКК у будущих переводчиков, владеющих двумя и более иностранными языками, в образовательном процессе вуза.

Заключение

Проведенная опытно-экспериментальная работа подтверждает предположение о том, что при условии обоснованного планирования эффективность процесса профессиональной подготовки будущих переводчиков со знанием нескольких языков значительно возрастает. Построение образовательного процесса на принципах системности, поликультурной направленности и личностной ориентированности способствуют формированию лингвокультурологической компетентности студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Библиография

1. Большакова М.Г. Исследование проблемы формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза // *Alma Mater*. 2017. № 7. С. 114-118.
2. Зимняя И.А. Единая социально-профессиональная компетентность выпускника университета: понятие, подходы к формированию и оценке. М, 2008. URL: misis.ru/Portals/0/Download/Press/2011/Зимняя.doc
3. Макарова Е.Е. Диагностика уровня межличностных коммуникаций в контексте лингвокультурологической компетентности студентов вуза // *Фундаментальные исследования*. 2008. № 2. С. 82-83.
4. Пахноцкая М.А. Формирование лингвокультурологической профессиональной компетентности студентов-филологов: дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2006. 167 с.
5. Саяхова Л.Г. Лингвокультурологический потенциал образования (русский язык) // *Российский гуманитарный журнал*. 2015. Т.4. № 2. С. 108-115.
6. Середенко П.В. Должикова А.В. Методы математической статистики в психолого-педагогических исследованиях. Южно-Сахалинск: СахГУ, 2009. 52 с.
7. Соловьева Е.Г. Поморцева Н.П. Интегративная модель формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 11 (53). Ч. 3. С. 175-179.
8. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. URL: <http://fgosvo.ru/news/3/2067>
9. Хубиева Ф.Б. Развитие лингвокультурологической компетенции студентов вуза в процессе подготовки к педагогической деятельности: дис. ... канд. пед. наук. Ставрополь, 2005. 180 с.
10. Хуторской А.В. Компетентностный подход в обучении. Научно-методическое пособие. М, 2013. 73 с.

Experimental work on the development of linguo-cultural competence of future interpreters in the educational process of the university

Mariya G. Bol'shakova

Senior Lecturer,
Sevastopol State University,
299053, 33 Universitetskaya st., Sevastopol, Russian Federation;
e-mail: marie-mary@yandex.ru

Abstract

New working conditions, changes in world processes and the tendency to strengthening of interstate relations put forward new requirements for a competitive interpreter. The development of linguocultural competence as an integral property of his personality becomes one of the goals of the educational process in the university. This article is devoted to the description of the stages and results of experimental work on the development of linguocultural competence of the future interpreters learning several foreign languages and majoring in translation studies. Experimental work was based on the created model of development of linguocultural competence of the future interpreters and was carried out in three consecutive stages: the first ascertaining, forming and the second ascertaining experiments. The diagnostic toolkit, by which the levels of the development of linguocultural competence based on four criteria were determined, helped to systematize the results obtained at each stage and confirm the effectiveness of the proposed model in raising the level of future interpreters' skills. The carried out experimental work confirms the assumption that under the condition of well-founded planning the effectiveness of the process of professional training of future translators with the knowledge of several languages is significantly increased. The construction of the educational process on the principles of systemic, multicultural orientation and personal orientation contributes to the formation of linguoculturological competence of students studying in the specialty 45.05.01 Translation and translation studies.

For citation

Bol'shakova M.G. (2017) Opytno-eksperimental'naya rabota po formirovaniyu lingvokul'turologicheskoi kompetentnosti u budushchikh perevodchikov v obrazovatel'nom protsesse vuza [Experimental Work on the Development of Linguo-cultural Competence of Future Interpreters in the Educational Process of the University]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 7 (5A), pp. 221-228.

Keywords

Linguo-cultural competence, professional training of interpreters, experimental work, higher education.

References

1. Bol'shakova M.G. (2017) Issledovanie problemy formirovaniya lingvokul'turologicheskoi kompetentnosti u budushchikh perevodchikov v obrazovatel'nom protsesse vuza [Research of the problem of the future translators linguo-cultural competence development in the educational process of the university]. *Alma Mater*, 7, pp. 114-118.
2. *Federal State Educational Standard of Higher Education, specialty 45.05.01 Translation and Translation Studies*. Available at: <http://fgosvo.ru/news/3/2067> (accessed 3.09.2017)
3. Khubieva F.B. (2005) *Razvitie lingvokul'turologicheskoi kompetentsii studentov vuza v protsesse podgotovki k pedagogicheskoi deiatel'nosti. Doct. Dis.* [Development of linguocultural competence of students of high school in the course of preparation for pedagogical activity. Doct Dis.]. Stavropol.
4. Khutorskoi A.V. (2013) *Kompetentnostnyy podkhod v obuchenii* [Competence approach in training]. Moscow.
5. Makarova E.E. (2008) Diagnostika urovnya mezhlichnostnykh kommunikatsiy v kontekste lingvokul'turologicheskoi kompetentnosti studentov vuza [Diagnostics of the level of interpersonal communications in the context of linguistic and cultural competence of university students]. *Fundamental'nye issledovaniya* [Fundamental research], 2, pp. 82-83.
6. Pakhnotskaya M.A. (2006) *Formirovanie lingvokul'turologicheskoi professional'noi kompetentnosti studentov-filologov. Doct. Dis.* [Formation lingvokulturologicheskoy professional competence of students-philologists. Doct. Dis.] Tolyatti.

7. Sayakhova L.G. (2015) Lingvokul'turologicheskiy potentsial obrazovaniya (russskiy yazyk) [Linguistic and cultural potential of education (Russian language)]. *Rossiyskiy gumanitarnyy zhurnal* [Russian humanities journal], 4, 2, pp. 108-115.
8. Seredenko P.V. (2009) *Metody matematicheskoi statistiki v psikhologo-pedagogicheskikh issledovaniyakh* [Methods of mathematical statistics in psychological and pedagogical studies]. Yuzhno-Sakhalinsk.
9. Solov'eva E.G., Pomortseva N.P. (2015) Integrativnaya model' formirovaniya lingvokul'turologicheskoi kompetentnosti budushchikh perevodchikov [Integrative model of the formation of linguocultural competence of future translators]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Theory and practice of philology], 11 (53), 3, pp. 175-179.
10. Zimnyaya I.A. (2008) *Edinaya sotsial'no-professional'naya kompetentnost' vypusknika universiteta: ponyatie, podkhody k formirovaniyu i otsenke* [Unified social and professional competence of the graduate of the university: the concept, approaches to formation and evaluation]. Moscow. Available at: misis.ru/Portals/0/Download/Press/2011/Zimnyaya.doc (accessed: 15.09.2017)